

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«18» мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе практики

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по учебной практике  
«Переводческая практика»

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс ОФО (6 семестр)

Разработчик

доцент кафедры английской и восточной филологии

Туленинова Л.В.

И.о. заведующего кафедрой английской и восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от «05» мая 2023 г.

Луганск, 2023

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы учебной практики «Переводческая практика» и предназначен для контроля и оценки профессионально-педагогических достижений обучающихся, прошедших практику и выполнивших рабочую программу практики.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

| Код по ФГОС ВО  | Индикатор достижения  |
|---|---|
| Профессиональные  |   |
| <b>ПК-2.</b> Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения               | ПК-2.1. Анализирует особенности коммуникативного поведения представителей разных культур в различных сферах общественной жизни.<br>ПК-2.2. Устанавливает причины коммуникативных помех при общении с представителями и иноязычной культуры.<br>ПК-2.3. Находит способы преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов.                             |
| <b>ПК-3.</b> Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах       | ПК-3.1. Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области<br>ПК-3.2. Способен систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования. |
| <b>ПК-5</b> Способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-5.1. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.<br>ПК-5.2. Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.  |
| <b>ПК-6</b> Способен осуществлять   | ПК-6.1. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.   |

|   |   |
|---|---|
| письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм   | ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности  |
| <b>ПК-7</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-7.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности.<br>ПК-7.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста  |
| <b>ПК-8</b> Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)                         | ПК-8.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.   |
| <b>ПК-9</b> Способен использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач  | ПК-9.1. Знает: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации<br>ПК-9.2. Применяет основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач<br>ПК-9.3. Видит логику изучаемого знания, структурирует и анализирует их, понимает взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрирует знания в единое целое для решения профессиональных задач |

#### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы практики                     | Формируемые компетенции                  | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания  |
|------------------------------------|--|--|
| Установочное собрание              | ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | Посещение установочного собрания.  |
| Предпереводческий анализ текста    | ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | Текст предпереводческого анализа, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.   |
| Перевод теста.                     | ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | Текст перевода, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.   |
| Составление тематического словаря. | ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | Тематический словарь, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.   |
| Подготовка списка литературы.      | ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | Список литературы, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.  |
| Проверка отчётной документации.    | ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | Текст предпереводческого анализа, перевод <b>текста</b> , тематический словарь, оформленные в соответствии с требованиями руководителя практики. |
| Отчёт по практике.                 | ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | Защита отчёта.   |
| Промежуточная аттестация           | ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | Зачёт  |

#### 1.5. Описание показателей оценивания компетенций на различных этапах их формирования

| Код компетенции   | Результаты сформированности  |
|---|--|
| Профессиональные  |  |
| <b>ПК-2.</b> Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения | <p><b>Знать:</b> культурные различия и модели поведения для осуществления эффективного межкультурного взаимодействия; нормы, правила и модели межкультурной коммуникации;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять лингвистическое сопровождение мероприятий в профессиональной сфере общения; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками нахождения способов преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов;</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>ПК-3.</b> Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>   | <p><b>Знать:</b> общие принципы изложения на письме последовательных событий; <b>Уметь:</b> грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы;</p> <p><b>Владеть:</b> необходимыми интернациональными и контекстными знаниями; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>   |
| <p><b>ПК-5</b> Способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>   | <p><b>Знать:</b> положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные виды перевода; процесс подготовки текста к переводу, а также осуществления перевода, основы корректуры текста готового перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Владеть:</b> основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения; навыками определения переводческих сложностей и поиска их разрешения;</p>   |
| <p><b>ПК-6</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>   | <p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы; язык профессии (английский, турецкий /арабский);</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять устную и письменную коммуникацию на профессиональные темы на английском, турецком /арабском языке;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на английском, турецком /арабском языке.</p>  |
| <p><b>ПК-7</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | <p><b>Знать:</b> теоретические основы переводческой деятельности; положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> определять тип, жанр, тематические, функционально-стилистические, культурные и дискурсивные параметры текста и использовать результаты предпереводческого анализа для достижения необходимой степени коммуникативной эквивалентности исходного и переводного текстов;</p> <p><b>Владеть:</b> техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и использовать при необходимости компрессию, декомпрессию и компенсацию информации; навыками письменного и устного перевода с английского, турецкого /арабского на русский язык и наоборот;</p> |
| <p><b>ПК-8</b> Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>  | <p><b>Знать:</b> основные виды перевода; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить нормы и правила поведения переводчика с соответствующей ситуацией устного перевода;</p> <p><b>Владеть:</b> основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения;</p>  |

|  |   |
|--|---|
| (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)                                   | международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.  |
| <b>ПК-9</b> Способен использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | <p><b>Знать:</b> понятийный аппарат гуманитарных дисциплин; современные гносеологические (эпистемологические), онтологические, социально-философские подходы, а также уместность и возможность их применения в конкретных областях философского знания; теоретические основы проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся;</p> <p><b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p><b>Владеть:</b> современными методами философско-теоретического знания в сфере онтологии, эпистемологии, социальной философии;</p> |

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы   | Количество баллов |       |     |
|--|-------------------|-------|-----|
|  | ОФО               | О-ЗФО | ЗФО |
| Письменный перевод   | 70                |       |     |
| Оформление отчётной документации (предпереводческий анализ, тематический словарь, список литературы) | 20                |       |     |
| Защита отчёта по практике (зачёт)  | 10                |       |     |
| <b>Всего</b>   | <b>100</b>        |       |     |

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале  | Система оценивания зачёта |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично                                     | 90–100             | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному |                           |
| Хорошо                                      | 83–89              | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые   |                           |

|                     |              |  |            |
|---------------------|--------------|--|------------|
|                     |              | практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному  | Зачтено    |
| Хорошо              | <b>75–82</b> | <b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками   |            |
| Удовлетворительно   | <b>63–74</b> | <b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки  |            |
| Удовлетворительно   | <b>50–62</b> | <b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному  |            |
| Неудовлетворительно | <b>21–49</b> | <b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | <b>0–20</b>  | <b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий   |            |



## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля**

#### **2.1.1. Примерная форма отчёта о прохождении практики**

##### **Требования к оформлению отчётной документации о прохождении практики**

По результатам практики обучающийся составляет индивидуальный письменный отчёт по практике.

Отчётная документация должна содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

Рекомендуется следующий порядок размещения материала:

1. Отчётная документация состоит из:

а) непосредственно отчёта, распечатанного на двух сторонах одного листа и содержащего данные о студенте и о практике, а также оценку руководителя практики;

б) приложений, представляющих собой результат работы, выполненной студентом в ходе практики. Количество и характер приложений устанавливаются в каждом конкретном случае руководителем и методистами практики.

2. Приложения должны быть оформлены в печатном виде, распечатаны на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 x 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста – 1; выравнивание – по ширине.

3. Шрифт предпочтительно *Times New Roman*. Размер шрифта: для текста – 12, для заголовков – 14 полужирный.

4. Приложения должны иметь порядковую нумерацию. В правом верхнем углу первого листа приложения пишется «Приложение \_\_\_\_». На последующих страницах приложения в правом верхнем углу проставляется



номер страницы. Для каждого нового приложения нумерация страниц начинается заново.

5. Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

6. Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчёта. Сведения об источниках, включённых в список использованной литературы, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.

**Титульный лист отчёта о прохождении практики**  
**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ**  
**РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ**  
**ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ**  
**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

**ОТЧЁТ**  
**О ПРОХОЖДЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ (УЧЕБНОЙ)**

Студента \_\_\_\_\_  
Курс \_\_\_\_ Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль подготовки: Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Срок прохождения практики: с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

Общий балл \_\_\_\_\_  
(количество баллов) (оценка)

Руководитель практики от кафедры: \_\_\_\_\_  
(подпись) Ф.И.О.

Луганск  
20\_\_

### **2.1.2. Алгоритм предпереводческого анализа текста и методические рекомендации по его составлению.**

1) Внешние сведения о тексте: автор текста, время создания и публикации текста, из какого глобального текста взят данный текст, библиографические данные.

2) Определение источника и реципиента.

3) Состав информации и ее плотность.

Существует четыре основных вида информации: когнитивная (познавательная, или референциальная), оперативная (апеллятивная), эмоциональная, эстетическая.

Вид информации является определяющим для вида текста и имеет свои средства языкового оформления. Для переводчика важно осознать, что от вида информации зависит выбор языковых средств при переводе.

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода, - это плотность информации (компрессивность). Рассматривая различные тексты, можно обнаружить, что в некоторых из них, например, в энциклопедическом, используется много сокращений, пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры и т.п. Это сигнал того, что в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные средства в языке перевода. Нужно отметить, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду информации, хотя средства ее повышения (например, сокращения) могут встречаться и в художественном тексте и будут там выразителем эстетической информации.

4) Коммуникативное задание (сообщить новые сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт и т.д.). Часто коммуникативное задание комплексно: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, одновременно доставить удовольствие тем, как сделан текст (реклама). Такая формулировка помогает переводчику определить главное при переводе, т.е. доминанты перевода.

5) Речевой жанр (интервью, научный доклад, лекция, научная статья и т.д.) и стиль.

6) Вид текста (письменный/устный).

7) Характер композиции (стандартизованная/свободная).

8) Тональность (нейтральная/сниженная/высокая).

### 2.1.3. Пример оформления текста перевода.

Приложение \_\_

| Текст 1   |   |
|---|---|
| Текст оригинала, разделённый на абзацы  | Текст перевода на русском языке, разделённый на абзацы  |
| <b>Akıllı köylü kızı</b>  | <b>Умная дочь крестьянина</b>   |
| Bir zamanlar fakir bir köylü varmış. Bu köylünün zengin bir komşusu varmış. Fakir köylü, küçük tarlasını zengin köylünün hayvanlarından korumak istemiş. Bu nedenle tarlasının etrafına çukur kazmış. Fakat bir gün zengin köylünün ineği bu çukura düşmüş ve ayağını kırmış. Bu sebeple zengin köylü, fakir köylüyü mahkemeye vermiş.  | Жил-был бедный крестьянин, и у него был богатый сосед. Бедный крестьянин хотел защитить свое небольшое поле от животных соседа – пришлось вырыть яму вокруг своей земли. Но однажды корова богача упала в яму и сломала ногу. И хозяин подал в суд на бедняка за это. |
| Hâkim bu iki köylüyü mahkemeye çağırmış ve onlara üç soru sormuş:<br>- Bu soruları ilk önce kim bilecek, o kişi davayı kazanacak, demiş. Soruları sormuş:<br>1. Dünyada en zengin kimdir?<br>2. Dünyada en hızlı kim koşar?<br>3. Dünyadaki en tatlı şey nedir?<br>Fakir köylü evine dönmüş ve düşünmüş. Köylünün genç bir kızı varmış. Kız, babasının dalgın haline bakmış. Babasına «Babacığım niye böyle dalgınsın? Bir derdin mi var, bana söyle.» demiş. | Судья вызвал двух соседей и задал им три вопроса:<br>– Кто найдет ответы на мои вопросы, тот и выиграет дело, предложил он.....   |
| Köylü de olayı anlatmış. Hâkimin sorularını kızına birer birer söylemiş. Kız, babasına “Sen merak etme baba.” demiş ve soruların cevabını babasına söylemiş.  | ...   |

| Текст 1   |   |
|---|---|
| Текст перевода на русском языке, разделённый на абзацы  | Текст оригинала, разделённый на абзацы  |
| <b>Принцип “взаимности” в международной политике</b>  | <b>مبدأ “المعاملة بالمثل” في السياسة الدولية</b>  |
| Принцип “взаимности” в международной политике   | مبدأ “المعاملة بالمثل” في السياسة الدولية   |
| В мировой политике существует «принцип взаимности» и его классическим примером является определения между государствами степени аккредитации дипломатического представительства в конкретном государстве, одобренное каждым государством и его партнером. Таким образом, дипломатическое представительство, созданное между двумя государствами на уровне миссии может затем быть повышенное до степени посольства. | في السياسة الدولية يوجد مبدأ “المعاملة بالمثل” وهو مبدأ جرت عليه الدول بالنسبة لعلاقاتها الدبلوماسية فيما بينها، ومن أمثلة مبدأ المعاملة بالمثل بين الدول هي درجة التمثيل الدبلوماسي الذي تعتمد كل دولة مع نظيرتها، كأن يكون التمثيل الدبلوماسي القائم بين دولتين على مستوى “المفوضية” ثم يرتقي الى درجة “السفارة”. |



|   |  |   |  |          |
|---|--|---|--|----------|
| <a href="https://gufo.me/dict/ozhegov/взаимный">https://gufo.me/dict/ozhegov/взаимный</a> |  | <a href="https://bars.org.ru/search?input_lang=&amp;page=3&amp;q=مثل&amp;search_type=">https://bars.org.ru/search?input_lang=&amp;page=3&amp;q=مثل&amp;search_type=</a> |  | Источник |
|   |  |   |  | 2.       |
|   |  |   |  |          |

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Примерные вопросы для защиты отчёта по практике.**

1. С какими трудностями пришлось столкнуться в процессе выполнения заданий практики, во время подготовки к работе и непосредственно в процессе перевода?
2. Что оказалось полезным из теоретических знаний, приобретённых в процессе подготовки к практике, в процессе обучения в целом?
3. Что было сделано в процессе предпереводческого анализа? Помог ли предпереводческий анализ подготовиться к работе над самим переводом?
4. На основании чего Вы подбирали словари и справочную литературу, которую использовали в процессе перевода?
5. Были ли трудности при работе со словарями, другими справочными источниками? Если да, то как находились пути их решения?
6. Охарактеризуйте текст, с которым Вы работали: источник, реципиент, коммуникативное задание, особенности изложенной информации (плотность), стиль, речевой жанр и т.д.
7. Как особенности источника и реципиента влияют на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
8. Как коммуникативное задание влияет на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
9. Как особенности изложенной информации влияют на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
10. Как речевой жанр влияет на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
11. Какие особенности стиля, к которому относился переводимый Вами текст, непосредственно отразились в нём?
12. Как стиль переводимого текста влияет на работу переводчика?
13. Какие навыки развились и укрепились в процессе выполнения заданий учебной практики?
14. Какими качествами должен, на Ваш взгляд, обладать переводчик?
15. Какие цели и задачи были поставлены и выполнены в ходе практики?



## Контрольный тест

1. Деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком называется:

- А. перевод
- Б. транскодирование
- В. перекодирование

2. Предметом теории перевода является:

- А. изучение работы переводчика
- Б. изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определённый результат перевода.
- В. непосредственно процесс перевода

3. Переводоведение получило статус науки в

- А. в первом десятилетии 21 века
- Б. в 30х годах 19 века
- В. в середине 20 века

4. Общая теория перевода изучает:

- А. Всевозможные лингвистические и экстралингвистические факторы перевода и переводческой деятельности в целом; границы перевода; методы и способы описания переводческих трудностей и т.д в теоретическом аспекте
- Б. Всевозможные лингвистические и экстралингвистические факторы перевода и переводческой деятельности с русского языка на английский
- В. Процесс перекодирования в процессе перевода с одного языка на другой

5. Частная теория перевода занимается:

- А. изучением теоретических и практических аспектов перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык
- Б. изучением теоретических и практических аспектов перевода с русского языка на английский
- В. изучением теоретических и практических аспектов перевода с разных языков какой-либо конкретный язык

6. Историей перевода как рода деятельности, национальной историей перевода; анализом отдельных переводческих достижений и творчеством отдельных авторов и т.д. занимается:

- А. общая теория перевода
- Б. научная критика перевода

## В. история перевода

7. Общая теория перевода, специальная теория перевода, теория процесса перевода, транслатология текста, теория отдельных видов перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, дидактика перевода, история перевода, прикладное переводоведение – все это разделы:

- А. общей теории перевода
- Б. переводоведения
- В. гуманитарного осмысления перевода

8. Наиболее существенный раздел, определяющий переводческую деятельность, лежит между:

- А. устным и письменным переводом
- Б. синхронным и машинным переводом
- В. машинным и письменным переводом

9. Машинный перевод относится к

- А. устному виду перевода
- Б. компьютерному виду перевода
- В. письменному виду перевода

10. Перевод, который осуществляется практически одновременно с произнесением текста оригинала называется

- А. последовательным переводом
- Б. синхронным переводом
- В. абзацно-фразовым переводом

11. Перевод с листа относится к

- А. устному виду перевода
- Б. письменному виду перевода
- В. смешанному виду перевода

12. Коммунальный перевода - это перевод

- А. перевод на бытовые темы
- Б. перевод для бытовых нужд
- В. перевод в административных и медицинских учреждениях

13. Письменный перевод коренным образом отличается от устного:

- А. присутствием дефицита времени
- Б. отсутствием дефицита времени
- В. практически не отличается

14. Синонимом термина «машинный перевод» является

- А. компьютерный перевод

- Б. автоперевод
- В. письменный перевод

15. Адаптация представляет собой:

- А. упрощение перевода
- Б. приспособление текста к уровню компетенции реципиента
- В. усложнение перевода

16. Авторизованный перевод и соавторство встречаются при переводе:

- А. в художественных и публицистических текстах
- Б. только в письменных текстах
- В. исключительно в устных текстах

17. Перевод, при котором переводчику нужно почерпнуть из текста оригинала лишь сведения на какую-то определённую тему, называется :

- А. резюмирующий перевод
- Б. авторизованный перевод
- В. выборочный перевод

18. По масштабности использования среди видов устного перевода во всем мире первое место занимает

- А. абзацно-фразовый перевод
- Б. синхронный перевод
- В. перевод с листа

19. Объектом науки о переводе является:

- А. посредническая переводческая деятельность в рамках межкультурной коммуникации
- Б. деятельность переводчика
- В. непосредственно перевод

20. ФИТ – это аббревиатура

- А. Международной федерации переводчиков
- Б. Американской ассоциации переводчиков
- В. Европейской ассоциации переводчиков

### **Контрольные вопросы**

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.

4. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
5. Теория неперевода, ее опровержение.
6. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
7. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайтлера.
8. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
9. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
10. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
11. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
12. Характерные особенности художественного перевода.
13. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
14. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
15. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
16. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
17. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
18. Ситуативные лакуны в языке перевода.
19. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания.
20. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками.
21. Денотативное значение слова.
22. Проблемы перевода в области коннотации.
23. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
24. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
25. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
26. Передача денотативной функции языка. Общие сведения.
27. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
28. Проблемы перевода в области коннотации.

29. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
30. Прагматические аспекты перевода.
31. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
32. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид).
33. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод.
34. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
35. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
36. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
37. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
38. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
39. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
40. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
41. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
42. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
43. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
44. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
45. Грамматические соответствия.
46. Способы перевода слов, обозначающих национально- специфические реалии.
47. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
48. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
49. Эквивалентность на уровне семантики слов (5 тип эквивалентности).
50. Терминологический аппарат по переводоведению.